

**Présentation personnelle**

M., Mme (1) : Prénom :  
Courriel : Téléphone :  
Date de Naissance (1) : Nationalité :  
Profession : Fonction :  
Organisme :  
Autres précisions (1) [exemples : grande taille (plus de 1,80 m), problèmes de mobilité, partage d'une chambre ou voisinage de chambres] :

**Adresse personnelle ou professionnelle**

*(Ces renseignements figureront sur la liste des participants qui sera remise lors du colloque)*

Numéro, rue :  
Code postal, Ville, Pays :

**Le yiddish, l'inconscient, les langues**

Verse par le même courrier :  en un seul chèque ou  par carte bancaire (2) :

- sa **cotisation 2020** à l'Association :

- Bienfaiteur (à partir de 100 €)
- Actif (50 €)
- Étudiant de moins de 28 ans (10 €)

- et :

- les **arrhes d'engagement** (non remboursables)
- ou la **totalité des frais de participation**

Postule un tarif étudiant et joint une photocopie de sa carte d'étudiant(e)

Comprenant toutefois, **en raison du COVID-19**, qu'il vous soit difficile de prendre aujourd'hui un engagement ferme de participation, nous vous offrons, si besoin, **l'option suivante** : nous faire connaître, **dès que possible**, vos intentions de participation, en remplissant ce bulletin d'inscription et, si cela vous convient, en versant seulement **vos cotisation**.

**Dater et signer (1) :**

*(1) Ces renseignements sont utiles à la répartition des chambres. Le logement est assuré au château de Cerisy et ses dépendances, en chambres doubles ou individuelles. En cas de grande affluence, les inscrits tardifs se logeront aux alentours.*

*(2) Les règlements doivent être libellés en toutes lettres aux **AMIS DE PONTIGNY-CERISY** et en euros, tous frais à la charge de l'expéditeur. Pour un paiement par **carte bancaire**, un courriel comportant un lien vers un **site de paiement sécurisé** vous sera adressé.*

Bulletin à détacher ou à reproduire, et à **envoyer** au :

**CCIC – 2, Le Château 50210 Cerisy-la-Salle, FRANCE**

**Le yiddish, l'inconscient, les langues**

Direction : Alessandra BERGHINO, Max KOHN

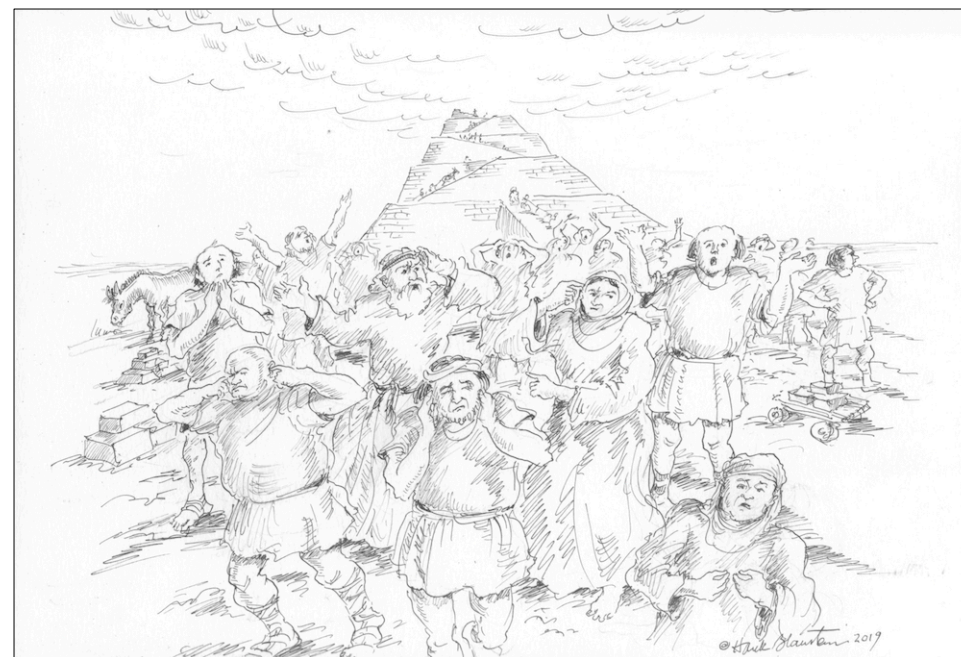


Illustration de Hank Blaustein, *Babble at Babel*, 2019



(+ 33) 2 33 46 91 66



cerisy-colloques.fr



info.cerisy@ccic-cerisy.asso.fr



@CerisyColloques

## PRÉSENTATION DU COLLOQUE

Il y a des colloques sur le yiddish ou sur la psychanalyse. Ce n'est pas le cas de celui-ci qui veut saisir l'ouverture du yiddish sur l'inconscient.

Le yiddish s'écrit en alphabet hébraïque même si ce n'est pas une langue consonantique (on y ajoute les voyelles) comme l'hébreu. Sa grammaire repose sur des bases de la grammaire allemande et son vocabulaire se compose d'éléments de haut moyen allemand (80%) et sémitiques (10% d'hébreu et d'araméen), de langues romanes et slaves et son développement commence en Lotharingie en 1250. Le yiddish est une expérience du plurilinguisme et de l'écart à une langue. C'est une métaphore d'une ouverture sur l'inconscient dont le Witz, le mot d'esprit ancré dans le Midrash (mode de lecture talmudique qui relie des passages et des versets différents pour élaborer de nouveaux récits), est un modèle que l'on peut retrouver dans d'autres contextes linguistiques où la parole du sujet ne coïncide pas avec une langue.

Il s'agit de s'interroger aujourd'hui après la destruction de la *Mitteleuropa* à plusieurs niveaux, d'abord sur le plan même de l'état actuel du yiddish dans le monde. Que se passe-t-il exactement ? Quel état des lieux peut-on dresser ? Est-ce une langue vivante, morte, ni vivante ni morte, entre les deux, une langue de culture que l'on centre sur l'étude de la littérature, de la grammaire et du vocabulaire ? Ce paradigme du yiddish est-il opératoire pour analyser d'autres contextes linguistiques aujourd'hui ? Lesquels et comment ?

## PROGRAMME PROVISOIRE — 25 mars 2020

### Lundi 20 juillet

Après-midi: ACCUEIL DES PARTICIPANTS

Soirée: Présentation du Centre, des colloques et des participants

### Mardi 21 juillet

Matin: *RÊVER DE LANGUES* — *Modérateur*: Max KOHN

**Salomon BIELASIAK**: Voyage dans les langues

**Alessandra BERGHINO**: La princesse perdue, un rêve de Rabbi Nahman de Braslav ou la préciosité du fragment

Après-midi: *LA FAMILLE SINGER* — *Modératrice*: Alessandra BERGHINO

**Cécile ROUSSELET**: Inquiétante étrangeté, retour du refoulé. Métamorphoses de la langue yiddish en contexte d'assimilation chez Esther Kreitman

**Isy MORGENSZTERN**: Comment dire le judaïsme en yiddish, la langue du blasphème et de l'ironie ? Que conserver en traduction ? L'exemple d'Isaac Bashevis Singer

Soirée: Autour des films : *I. B. Singer, sur un Dieu caché* ; *Serge Lask, calligraphe de l'absence* ; *Qu'est-ce qu'elle dit Zazie ?* d'Isy MORGENSZTERN

### Mercredi 22 juillet

Matin: *JUDÉO-LANGUES ET INCONSCIENT : LE JUDÉO-ESPAGNOL ET LE JUDÉO-ALSACIEN* — *Modérateur*: Max KOHN

**Pandelis MAVROGIANNIS**: Motivations linguistiques et personnelles des locuteurs-apprenants du djudyó (judéo-espagnol) : que peut-on apprendre lors d'un cours portant sur sa propre langue ?

**Alain KAHN**: Le Judéo-alsacien (Yiddisch Daysch), un langage reflet d'un état d'esprit au quotidien

Après-midi: *L'ÉCART À UNE LANGUE* — *Modératrice*: Alessandra BERGHINO

**Mareike WOLF-FÉDIDA**: Bilinguisme et yiddish

**Isabelle STARKIER**: Le théâtre yiddish est-il — comme la psychanalyse — une histoire juive ?

Soirée: Récital de **Michèle TAUBER**, accompagnée au violon par **Michaël RIEDLER**

### Jeudi 23 juillet

Matin: *L'OUBLI* — *Modérateur*: Max KOHN

**Robert SAMACHER**: La langue oubliée : le yiddish

**Chloé THOMAS**: Louis Wolfson et le yiddish : la haine de la langue maternelle ?

Après-midi: DÉTENTE

### Vendredi 24 juillet

Matin: *UN ATELIER DE VIE* — *Modératrice*: Alessandra BERGHINO

**Fabienne AMSON**: Pour que "notre yiddish" vive : un atelier de l'OSE

**Steven SAMPSON**: On ne meurt que deux fois : le déclin du yiddish chez Philip Roth et ses héritiers

Après-midi: *ENTRE LANGUE SACRÉE ET LANGUE DU POUVOIR* — *Modérateur*: Max KOHN

**Perla SNEH**: Parler une langue inconnue — yiddish et transmission

**Michèle TAUBER**: Le yiddish, langue sacrée dans l'œuvre d'Aaron Appelfeld

Soirée: Autour du film *Les Yatzkan* d'Anna-Célia KENDALL-YATZKAN

### Samedi 25 juillet

Matin: *HENRI ROTH* — *Modératrice*: Alessandra BERGHINO

**Max KOHN**: Henry Roth : langue et inceste

**Steven G. KELLMAN**: Henry Roth : écrivain yiddish en anglais

Après-midi: *ARCHÉOLOGIE* — *Modérateur*: Max KOHN

**Naomi SEIDMAN**: Freud, le yiddish et l'archéologie linguistique du moi juif moderne

**Marie SCHUMACHER-BRUNHES**: Relire Sholem Asch

Soirée: Nelly Wolf, *La vie des Glouk*, Paris, Éditions Pont 9, 2016

### Dimanche 26 juillet

Matin: *PRÉSENCE ET ABSENCE* — *Modératrice*: Alessandra BERGHINO

**Alan ASTRO**: Dyades transgénérationnelles : auteurs yiddish et post-yiddish en Amérique latine

**Nelly WOLF**: Romain Gary : Le yiddish plus ou moins

Après-midi: *ENTRE UTOPIE ET FICTION* — *Modérateur*: Max KOHN

**Erez LÉVY**: Espaces du yiddish après la fin du Yiddishland historique. Utopies rêvées, utopies réelles — des aspirations à une résurrection ?

**Raphaël KOENIG**: Le yiddish, fiction deleuzienne ? Sur *Kafka. Pour une littérature mineure*

Soirée: Autour du film *Les enfants de la nuit* écrit par Frank ESKENAZI & François LÉVY-KUENTZ  
Autour de deux interviews d'Evgeny Kissin (pianiste et écrivain yiddish)

### Lundi 27 juillet

Matin: Conclusions

Après-midi: DÉPARTS

## PARTICIPATION AUX FRAIS

**Arrhes d'engagement** : 105 € (étudiant de moins de 28 ans : 51 €)

**Séjour complet (7 jours)** : 595 € (Étudiant de moins de 28 ans : 280 €)

**Séjour fractionné** : 105 € par jour (Étudiant de moins de 28 ans : 51 € par jour)

Organisme déclaré au titre de la **Formation professionnelle continue**, enregistré sous le numéro: **25 50 00326 60**.